



Eliyahu BaYona  
Director

# CURSO DE TORÁ

Clase # 97 Jose se descubre a sus hermanos

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:1 Y no pudo José contenerse delante de todos los que al lado de él estaban, y exclamó: !Haced que salgan todos de mi presencia! Y no quedó nadie con José, cuando él se dio a conocer a sus hermanos.
- **Velo-yajol Yosef lehit'apek lejol hanitsavim alav vayikra hotsi'u jol-ish me'alay velo-amad ish ito behitvada Yosef el-ejav.**
- Resultados: Pruebas a todos y cada uno
- Cambio de todos sus hermanos
- Devoción filial a Yacob
- Perdón entre todos, de José a ellos y ellos arrepentidos

# BERESHIT- ספר בראשית

- *Rashí*: Tenía disposición de revelarse pero no quería que sus hermanos fueran avergonzados delante de la gente.
- *Rashbam (Shemuel ben Meir, nieto de Rashí)* Le preocupaba su propia imagen, no la de sus hermanos. No era elegante prorrumpir en llanto delante de tanta gente.
- *Rambán*: Los asistentes –gente- se conmovieron por las súplicas de Yehudá y se le sumaron para pedir la libertad de Binyamín. No pudo resistir tantas súplicas.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:2 Y levantó su voz en llanto, le oyó todo Egipto, y le oyó la casa del Faraón.
- **Vayiten et-kolo biveji vayishme'u Mitsrayim vayishma beyt Par'oh.**
- *Rabí Hirsch*: su llanto fue oído por los cortesanos a los que había ordenado salir y el rumor se propagó por la corte de Faraón y todo el poder nacional.
- Esto dejó manifiesto el rango y la alta estima que toda la gente sentía por Yosef.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:3 Y dijo José a sus hermanos: ¡Yo soy José! ¿Vive mi padre todavía? Mas sus hermanos no podían responderle, porque estaban turbados delante de él.
- **Vayomer Yosef el-ejav ani Yosef ha'od avi jay velo-yajlu ejav la'anot oto ki nivhalu mipanav.**
- La principal preocupación de José es su padre.
- Sforno: No podía entender cómo su padre Yacob había sobrevivido a todos estos años de aflicción.
- Tur: Yosef preguntaba si su padre aún tenía vigor
- Ralbag: Tal vez no sabía si todo lo que le habían dicho del papa era cierto o solo intentaban hacer sentir lástima para que los dejara libres.

# BERESHIT- ספר בראשית

- *Jafetz Jaim*: Cuando Yosef les dice: Yo soy José! El plan maestro de Dios se evidenció para todos sus hermanos, ya que se despejaron todas sus dudas.
- Todo lo que había ocurrido durante estos últimos 22 años se presentaba ahora de manera objetiva.
- De igual manera ocurrirá en el futuro cuando Dios se manifieste y anuncie: “Yo soy Hashem”.
- Entonces se levantará el velo ante nuestros ojos y comprenderemos todo lo que ha ocurrido a lo largo de la historia

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:4 Y dijo José a sus hermanos: Os ruego os acerquéis a mí. Y ellos se le acercaron. Y les dijo: Yo soy José, vuestro hermano, a quien vendisteis para Egipto.
- **Vayomer Yosef el-ejav gshu-na elay vayigashu vayomer ani Yosef ajijem asher-mejartem oti Mitsraymah.**
- *La expresión **na elay** significa lit. “por favor, acérquense hasta mí” queriendo que tocan su cuerpo.*
- 45:5 Ahora pues, no os entristezcáis, ni pese a vuestros ojos el haberme vendido acá; que para preservar (vuestra) vida me envió Dios delante de vosotros.
- **Ve'atah al-te'atsevu ve'al-yijar be'eyneyjem ki-mejartem oti henah ki lemijyah shljani Elohim lifneyjem.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- José les repite de nuevo que él es José
- Midrash Tanjumá: cuando les dijo esto, ellos retrocedieron asustados y avergonzados, pero él los llamó con cariño y les consoló advirtiéndoles que todo ello había hecho parte de un Plan Divino y les dijo: “Dios, no ustedes, me envió aquí. No tienen que sentirse afligidos porque dios quiso colocarme aquí para que preservara la vida sobre la tierra; ustedes no fueron mas que Su instrumento.
- Todos estábamos descender a Egipto para que se cumpliera el decreto Divino de que los descendientes de Abraham serían forasteros en tierra extraña (Gen. 15:13)



# BERESHIT- ספר בראשית

- Normalmente habríamos venido a Egipto cargados de cadenas [como a los exiliados en cautiverio] pero El prefirió que nuestro padre y ustedes no padecieran los rigores de un descenso forzado a un ambiente hostil.
- Por eso, me envió aquí para que allanara el camino y los sustentara en forma honrosa.
- La palabra “mijyáh” significa literalmente “sustento de vida” y con el prefijo “le”, indica “para que yo sea proveedor de sustento de vida” (Rashí)

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:5 Ahora pues, no os entristezcáis, ni pese a vuestros ojos el haberme vendido acá; que para preservar (vuestra) vida me envió Dios delante de vosotros.
- **Ve'atah al-te'atsevu ve'al-yijar be'eyneyjem ki-mejartem oti henah ki lemijyah shlajani Elohim lifneyjem.**
- 45:6 Porque ya hace dos años que el hambre está en la tierra, y aún restan cinco años en que no habrá ni labranza ni siega.
- **Ki-zeh shnatayim hara'av bekerev ha'arets ve'od jamesh shanim asher eyn-jarish vekatsir.**
- Ya han transcurrido 7 años de vacas gordas y 2 de escasez

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:7 Y me envió Dios delante de vosotros para aseguraros posteridad en la tierra, y para daros vida por medio de gran salvación.
- **Vayishlajeni Elohim lifneyjem lasum lajem she'erit ba'arets ulehajayot lajem lifleytah gedolah.**
- 45:8 Y ahora, ya no fuisteis vosotros quienes me enviasteis acá, sino Dios; y El me ha puesto por padre (maestro) del Faraón, y por señor de toda su casa, y por gobernador de toda la tierra de Egipto.
- **Ve'atah lo-atem shlajtem oti henah ki ha'Elohim vayesimeni le'av le-Far'oh ule'adon lejol-beyto umoshel bejol-erets Mitsrayim.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:9 Daos prisa y subid a (casa de) mi padre; y le diréis: Así dijo tu hijo José: "Dios me ha puesto por señor de todo Egipto; desciende a mí, no te detengas,
- **Maharu va'alu el-avi va'amartem elav koh amar binja Yosef samani Elohim le'adon lejol-Mitsrayim redah elay al-ta'amod.**
- 45:10 y habitarás en la tierra de Goshen, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos, y los hijos de tus hijos, y tu ganado menor, y tu ganado mayor, y todo cuanto tienes.
- **Veyashavta ve'erets-Goshen vehayita karov elay atah uvaneyja uvney vaneyja vetsonja uvekarja vejol-asher-laj.**

# ספר בראשית- BERESHIT-

- Yosef elige a la tierra de Goshén ya que buscaba mantenerlos alejados de la cultura de Egipto que giraba en torno a la idolatría y la inmoralidad y así se dedicaran libremente al pastoreo, actividad agropecuaria que los egipcios aborrecían.
- Goshen estaba localizado en el Noreste del delta del Nilo y su suelo era el mas fértil de todo el país, por eso se le llama, la mejor parte de la tierra (47:6)



# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:11 Y yo te sustentaré allí, porque todavía restan cinco años de hambre, no sea que empobrezcas tú y tu casa, y todo lo tuyo".
- **Vejilkalti otja sham ki-od jamesh shanim ra'av pen-tivaresh atah uveytja vejol-asher-laj.**
- 45:12 Y he aquí que vuestros ojos están viendo, y también los ojos de mi hermano Benjamín, que es mi misma boca la que os está hablando.
- **Vehineh eyneyjem ro'ot ve'eyney aji Vinyamin ki-fi hamedaber aleyjem.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- Los hermanos hasta este momento siguen atónitos.
- Por eso aquí les dice *que es mi misma boca la que les esta hablando.*
- Rashí: Yosef tambien temiendo que siguieran con las dudas decide entonces hablarles en su propio idioma: Hebreo, idioma desconocido en general en Egipto.
- Rashí, Ibn Ezra y Radak consideran que al hablarles en Hebreo estaba probando su verdadera identidad.
- Rambán: es posible que el les dijo esto como una excusa para pacificarlos porque una persona en Egipto que hablara Lashón haKodesh no probaba que fuera Yosef.

# BERESHIT- ספר בראשית

- Rambán: en mi opinión, Hebreo era la lengua de todo Canaán porque Abraham no la trajo consigo cuando vino de Ur Kashdim o desde Harán, porque la lengua no era Hebreo, sino Arameo, como lo prueba “este montículo” del verso 31:48
  - 31:47 Y lo llamó Laván Yegar-Sahadutá, mas Jacob lo llamó Gal-Ed.
  - **Vayikra-lo Lavan yegar sahaduta veYa'akov kara lo Gal'ed.**
  - 31:48 Y dijo Laván: Este montón sea testimonio entre mí y entre ti, hoy. Por tanto llamó su nombre Gal-Ed
  - **Vayomer Lavan hagah hazeh ed beyni uveyneja hayom al-ken kara-shmo Gal'ed.**
- Jacob lo llamó en **Hebreo** Gal'ed y Laván en **Arameo** Jegar Sshaduta



# BERESHIT- ספר בראשית

- En vez de eso, podemos concluir que el Hebreo era la lengua de Canaán y muy seguramente en Egipto se conocía porque estaba cerca de Canaán, porque es usual que los reyes y gobernantes conozcan diferentes lenguas, como lo vemos con Nebujadnezar quien dijo en Lashón haKodesh “Un sueño he soñado, y se agitó mi espíritu para conocer el sueño” Hablaron los kasdim (Caldeos) al rey en Aramit: “Oh Rey, vive para siempre! Di el sueño a tus siervos, y la interpretación referiremos”. Respondió el Rey diciendo a los kasdim: “el asunto de mi se fue...”
- Los Caldeos hablaron al Rey en Arameo. Nebujadnezar era Caldeo. Lo que pretendía José era reasegurar sus palabras.

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:13 Y haréis saber a mi padre toda mi gloria en Egipto, con todo lo que habéis visto, y os apresuraréis y haréis bajar a mi padre acá.
- **Vehigadetem le-avi et-kol-kvodi beMitsrayim ve'et kol-asher re'item umihartem vehoradetem et-avi henah.**
- 45:14 Y cayó sobre el cuello de Benjamín, su hermano, y lloró; Benjamín también lloró sobre su cuello.
- **Vayipol al-tsavrey Vinyamin-ajiv vayevk uVinyamin baja al-tsavarav.**
- El Midrash cuenta que ambos lloraron por la destrucción de los Santuarios que serían construidos: 2 Templos en el área de Binyamín y en Shiló en territorio de Efraím.

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:15 Y besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos; y después de esto sus hermanos hablaron con él.
- **Vayenashek lejol-ejav vayevk alehem ve'ajarey jen dibru ejav ito.**
- 45:16 Y la nueva fue oída en casa del Faraón, diciendo: ¡Han venido los hermanos de José! Y pareció bien al Faraón y a sus siervos.
- **Vehakol nishma beyt Par'oh lemor ba'u ajey Yosef vayitav be'eyney Far'oh uve'eyney avadav.**
- Rambán: faraón se sintió feliz porque ahora se conocía el origen familiar del Virrey quien pertenecía a una familia respetada y destacada.

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:17 Y dijo el Faraón a José: Di a tus hermanos: "Haced esto: cargad vuestras bestias y andad; id a tierra de Canaán
- **Vayomer Par'oh el-Yosef emor el-ajeyja zot asu ta'anu et-be'irjem ulju-vo'u artsah Kena'an.**
- 45:18 y tomad a vuestro padre y a vuestras familias, y venid a mí, que yo os daré lo mejor de la tierra de Egipto, y comeréis de la grosura (de lo mejor) de la tierra".
- **Ukeju et-avijem ve'et-bateyjem uvo'u elay ve'etnah lajem et-tuv erets Mitsrayim ve'ijlu et-jelev ha'arets.**
-

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:19 Y a ti estoy ordenando (que les digas): "Haced esto: tomaos de la tierra de Egipto carros para vuestros niños y para vuestras mujeres; y traed a vuestro padre y venid.
- **Ve'atah tsuveytah zot asu kju-lajem me'erets Mitsrayim agalot letapjem velinsheyjem unsatem et-avijem uvatem.**
- 45:20 Y vuestros ojos no se lamenten por vuestros objetos, porque lo mejor de toda la tierra de Egipto es vuestro".
- **Ve'eynejem al-tajos al-kleyjem ki-tuv kol-erets Mitsrayim lajem hu.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:21 Y los hijos de Israel lo hicieron así; y José les dio carros por mandato del Faraón; les dio también provisiones para el camino.
- **Vaya'asu-jen beney Yisra'el vayiten lahem Yosef agalot al-pi Far'oh vayiten lahem tsedah ladarej.**
- 45:22 A cada uno de ellos dio mudas de vestidos, mas a Benjamín le dio trescientas monedas de plata y cinco mudas de vestidos.
- **Lejulam natan la'ish jalifot smalot ule-Vinyamin natan shlosh me'ot kesef vejamesh jalifot smalot.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:23 Y a su padre envió lo siguiente: diez asnos cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas cargadas de trigo y pan y otros alimentos para su padre en el camino.
- **Ule'aviv shalaj kezot asarah jamorim nos'im mituv Mitsrayim ve'eser atonot nos'ot bar valejem umazon le'aviv ladarej.**
- 45:24 De esta suerte despachó a sus hermanos, y ellos se fueron y él les dijo: No riñáis por el camino.
- **Vayeshalaj et-ejav vayelevu vayomer alehem al-tirgezu badarej.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:25 Ellos pues, subieron de Egipto y vinieron a la tierra de Canaán, a su padre Jacob.
- **Vaya'alu mi-Mitsrayim vayavo'u erets Kena'an el-Ya'akov avihem.**
- 45:26 Y le hablaron diciendo: ¡José vive aún! ¡Y él es gobernador de toda la tierra de Egipto! Y su corazón quedó pasmado, porque no les creía.
- **Vayagidu lo lemor od Yosef jay veji-hu moshel bejol-erets Mitsrayim vayafag libo ki lo-he'emin lahem.**

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno



# BERESHIT- ספר בראשית

- 45:27 Y le hablaron todas las palabras de José que les había dicho; y cuando vio los carros que José había enviado para llevarle, revivió el espíritu de Jacob, su padre.
- **Vayedabru elav et kol-divrey Yosef asher diber alehem vayar et-ha'agalot asher-shalaj Yosef laset oto vateji ruaj Ya'akov avihem.**
- 45:28 Entonces dijo Israel: ¡Basta! ¡José, mi hijo, vive todavía; yo iré y le veré antes de morir!
- **Vayomer Yisra'el rav od-Yosef beni jay eljah ve'er'enu beterem amut.**

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online,  
Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, El Jumash,

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

**ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF**

5 Adar 1 5776 – 14 Febrero, 2016- Monsey New York